

БІБЛІОТЕКА ЖУРНАЛІВ  
«АНГЛІЙСЬКА МОВА ТА ЛІТЕРАТУРА»

Г. М. ВЛАСЕНКО  
І. О. ЛЕЖЕНІНА  
О. О. СЕРДЮК

# ТЕХНІЧНИЙ ПЕРЕКЛАД

## СПЕЦКУРС 10-11 КЛАСИ

### ПОСІБНИК ДЛЯ ПРОФІЛЬНИХ І СПЕЦІАЛІЗОВАНИХ КЛАСІВ

ОСНОВА  
видавничий дім



УДК 37.016  
ББК 74.268.1Англ  
М64

Автори:

*Г. М. Власенко*, вчитель англійської мови;  
*І. О. Леженіна*, вчитель англійської та французької мов;  
*О. О. Сердюк*, вчитель англійської та французької мов  
Харківської спеціалізованої школи I–III ступенів № 162  
Харківської міської ради Харківської області.

**Власенко Г. М.**

**М64** Технічний переклад. Спецкурс. 10–11 класи. Посібник для профільних і спеціалізованих класів / Г. М. Власенко, І. О. Леженіна, О. О. Сердюк. — Х. : Вид. група «Основа», 2013. — 126 [2] с. — (Б-ка журн. «Англійська мова та література»; Вип. 12 (132)).

ISBN 978-617-00-1577-8.

Переклад застосовується на різних етапах навчального процесу і відіграє важливу роль як продуктивний спосіб практичного застосування знань, здобутих на уроках англійської мови. Основною метою спецкурсу є навчити учнів базових принципів перекладу, ознайомити з теоретичними засадами письмового перекладу та перекладацького аналізу тексту.

УДК 37.016  
ББК 74.268.1Англ

ISBN 978-617-00-1577-8

© Власенко Г. М., Леженіна І. О.,  
Сердюк О. О., 2013  
© ТОВ «Видавнична група «Основа», 2013

# ЗМІСТ

## Вступ

|   |    |
|---|----|
| Пояснювальна записка .....  | 6  |
| Критерії оцінювання навчальних досягнень учнів<br>зі спецкурсу «Практика перекладу» ..... | 9  |
| Методичні рекомендації щодо вивчення<br>спецкурсу «Практика перекладу» .....              | 11 |
| Орієнтовний навчально-тематичний план<br>спецкурсу «Практика перекладу» .....             | 13 |
| Орієнтовний зміст навчальної програми<br>спецкурсу «Практика перекладу» .....             | 16 |

## Особливості та правила технічного перекладу

|   |    |
|---|----|
| Реферативний переклад .....               | 27 |
| Анотаційний переклад .....                | 29 |
| Письмовий переклад .....                  | 30 |
| Заголовок та його переклад .....          | 31 |
| Використання словників і довідників ..... | 32 |
| Лексичні труднощі перекладу .....         | 33 |
| Граматичні труднощі перекладу .....       | 44 |
| Зразки речень для перекладу .....         | 55 |
| Зразок плану уроку .....                  | 58 |

## Тексти для перекладу та обговорення

|   |    |
|---|----|
| Toward a Better Understanding<br>of Earthquakes .....   | 60 |
| New Inexpensive Earthquake Resistant Houses .....   | 61 |
| Global Sea Level Rise: NASA Mission Takes Stock<br>of Earth's Melting Land Ice .....                | 62 |
| Has the Dead Sea Used Up Its Nine Lives?<br>Dead Sea Almost Dried Up Over 100,000 Years Ago .....   | 64 |
| Natural Climate Shifts Drove Coral Reefs<br>to a Total Ecosystem Collapse Lasting 2,500 Years ..... | 65 |
| Wildlife Thriving After Nuclear Disaster? .....   | 66 |
| Air Pollution Worsening Worldwide:<br>Cut Emissions Further; Experts Urge .....                     | 67 |
| Significant Ozone Hole Remains Over Antarctica .....  | 69 |
| Making It Easier to Save Energy .....   | 71 |

|  |     |
|--|-----|
| First "Microsubmarines" Designed<br>to Help Clean Up Oil Spills .....  | 72  |
| Improving Crops from the Roots Up .....  | 73  |
| Genetically Modified Foods .....   | 74  |
| Can Organic Food Feed the World? .....   | 76  |
| Human Running Speeds of 35 to 40 Mph<br>May Be Biologically Possible .....   | 78  |
| When Will Runners and Swimmers<br>Reach Their Physical Limit? .....  | 80  |
| For Speediest Athletes,<br>It's All in the Center of Gravity .....   | 81  |
| Why Winning Athletes Are Getting Bigger .....  | 83  |
| Sport Sciences Looks at Demands<br>of Competitive Surfing .....  | 84  |
| Kids Who Specialize in One Sport<br>May Have Higher Injury Risk .....  | 86  |
| Adolescents' Personalities and Coping Habits<br>Affect Social Behaviors .....  | 88  |
| Headphones Linked to Pedestrian Deaths, Injuries .....   | 89  |
| Access to Motorbikes Without Taking Prior<br>Exam Increases Number of Accidents, Study Finds .....                         | 91  |
| Why Cocaine Is So Addictive:<br>Activation of Specific Neurons<br>Linked to Alterations in Cocaine Reward .....            | 92  |
| Life Expectancy May Affect<br>When You Get Married, Divorced, Have Kids .....  | 93  |
| Brain Size May Determine<br>Whether You Are Good at Keeping Friends .....  | 93  |
| Cyberbullying: One in Two Victims Suffer<br>from Distribution of Embarrassing Photos and Videos .....                      | 95  |
| What IQ Tests Can't Tell You .....   | 97  |
| Early Relationships, Not Brainpower,<br>Key to Adult Happiness .....   | 99  |
| Mum's the Word When It Comes<br>to Children's Happiness .....  | 100 |
| European Space Agency Cargo Ship Carries<br>Research and Technology Investigations<br>to International Space Station ..... | 101 |
| Study on Extrasolar Planet Orbits<br>Suggests That Planetary Systems<br>Like Our Solar System Is the Norm .....            | 103 |
| Engineers Unlock Secrets of Beetle Flight .....  | 104 |
| Professor Designs Plasma-Propelled<br>Flying Saucer .....  | 105 |

---

|   |     |
|---|-----|
| Identifying ID Theft and Fraud .....  | 107 |
| New Biometric Data Standard Adds DNA,<br>Footmarks and Enhanced<br>Fingerprint Descriptions ..... | 108 |
| Researchers Send "Wireless" Message<br>Using a Beam of Neutrinos .....                            | 109 |
| Chemistry of Cooking .....  | 111 |
| It Don't Necessarily Glow, Bro! .....   | 114 |
| TV as Thin as a Sheet of Paper? .....   | 115 |
| The Magic of Binary .....   | 116 |
| Small Dogs Originated in the Middle East,<br>Genetic Study Finds .....                            | 118 |
| About a Green Card .....  | 119 |
| Gun Control .....   | 122 |
| Illegal Immigration Problems .....  | 123 |
| Fireparypa .....  | 127 |